

POCO/UN POCO + ADJETIVO: DIFERENCIAS SEMÁNTICAS Y CONSECUENCIAS DISTRIBUCIONALES

Poco/un poco + Adjective:

Semantic Differences and Distributional Consequences

Mercedes Sedano

Área de Lingüística

Comisión de Posgrado de Humanidades y Educación

Universidad Central de Venezuela – UCV

Caracas, Venezuela

Tel.: (58 212) 605 03 32

msedanog@yahoo.es

RESUMEN

El objeto de esta investigación es demostrar que el distinto valor semántico de los cuantificadores *poco/un poco* se ve reflejado en el tipo de adjetivos a los que estos cuantificadores modifican. El estudio se lleva a cabo en tres corpus del español del siglo XX: uno del español hablado de Caracas (CSHC), otro del español literario de Venezuela (CLV), y un tercero del español general escrito, seleccionado de los materiales del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), recopilados por la Real Academia Española. Los adjetivos cuantificados por *poco/un poco* se clasifican, siguiendo a Bierwisch (1989), en dimensionales y evaluativos, y se subclasifican en positivos y negativos. Los resultados del análisis muestran grandes semejanzas en los tres corpus: hay muy pocos adjetivos dimensionales y, dentro de los evaluativos, lo más frecuente es que *poco* modifique a adjetivos de valoración positiva (*poco feliz*), y *un poco* a adjetivos de valoración negativa (*un poco desagradable*). Dadas las diferentes características de los tres corpus analizados, los anteriores resultados parecen reflejar tendencias del español general.

Palabras clave: *poco, un poco*, cuantificadores, adjetivos.

ABSTRACT

The objective of this research is to demonstrate that the different semantic value of the quantifiers *poco/un poco* is reflected in the type of adjectives which they modify. The study is based on data taken from three Spanish corpora of the 20th. century: Spanish spoken in Caracas (CSHC), Venezuelan literary Spanish (CLV), and general written Spanish, selected from the material of the *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA), collected by the *Real Academia Española*. Following Bierwisch (1989), the adjectives quantified by *poco/un poco* are classified as dimensional and evaluative, and sub-classified as positive and negative. The results of the analysis show many similarities among the three corpora: there are very few dimensional adjectives, and regarding the evaluative ones, what was found most frequently was that *poco* modifies positive adjectives (*poco feliz*), whereas *un poco* modifies negative ones (*un poco desagradable*). Given the different characteristics of the analyzed corpora, these results seem to reflect tendencies of general Spanish.

Key words: *poco, un poco*, quantifiers, adjectives.

Peu/un peu + adjectif :
différences sémantiques et conséquences sur la distribution

RÉSUMÉ

Cette recherche vise à montrer que la valeur sémantique différente des quantificateurs *peu/un peu* (*poco/un poco*) se reflète dans le type d'adjectifs qu'ils modifient. L'étude s'est développée à l'aide de trois corpus de l'espagnol du XX^{ème} siècle : l'un de l'espagnol parlé à Caracas (CSHC), l'autre de l'espagnol littéraire du Venezuela (CLV) et un troisième corpus de l'espagnol général écrit, tiré des matériaux du Corpus de référence de l'espagnol actuel (CREA), réunis par la Real Académie Espagnole. Les adjectifs quantifiés par *peu/un peu* sont classifiés, d'après Bierwisch (1989), dans des adjectifs dimensionnels et évaluatifs, et ceux-ci, dans des adjectifs positifs et négatifs. Les résultats de l'analyse montrent de grandes ressemblances dans les trois corpus : il y a très peu d'adjectifs dimensionnels et, chez les évaluatifs, *peu* modifie plutôt des adjectifs à valeur positive (*peu content*) et *un peu* modifie davantage les adjectifs à valeur négative (*un peu désagréable*). Étant données les

différences propres aux trois corpus analysés, les résultats pourraient montrer des tendances de l'espagnol général.

Mots clés : *peu, un peu*, quantificateurs, adjectifs.

**Pouco/um pouco + adjetivo:
diferenças semânticas e conseqüências de distribuição**

RESUMO

O objetivo deste trabalho é demonstrar que as diferenças semânticas dos quantificadores *pouco/um pouco* dependem do tipo de adjetivos que modificam. O estudo foi realizado em três corpora de espanhol do século XX: um do espanhol falado de Caracas (CSHC), outro do espanhol literário da Venezuela (CLV) e um terceiro do espanhol geral escrito, selecionado dos materiais do Corpus de Referência do Espanhol Atual (CREA), recopilados pela Real Academia Espanhola. Os adjetivos quantificados por *pouco/um pouco* se classificam, segundo Bierwisch (1989), em dimensionais e de avaliação e se subclassificam em positivos e negativos. Os resultados da análise mostram grandes semelhanças nos três corpora: existem muito poucos adjetivos dimensionais e, no grupo dos de avaliação, o mais frequente é que *pouco* modifique adjetivos positivos (*pouco feliz*), enquanto que *um pouco* acompanha adjetivos negativos (*um pouco desagradável*). Como há diferenças características nos três corpora analisados, os resultados obtidos neste trabalho refletem aparentemente tendências do espanhol geral.

Palavras-chave: *pouco, um pouco*, quantificadores, adjetivos.

Recibido: 21/04/09

Aceptado: 18/08/09

POCO/UN POCO + ADJETIVO: DIFERENCIAS SEMÁNTICAS Y CONSECUENCIAS DISTRIBUCIONALES

I. INTRODUCCIÓN

El propósito de este estudio exploratorio es demostrar que la diferencia de valor semántico entre *poco/un poco* puede tener importantes consecuencias distribucionales cuando esos cuantificadores modifican a un adjetivo.

En algunas obras de consulta se hace notar los distintos matices de significado que poseen *poco/un poco*. Fernández Ramírez (1987: 367), por ejemplo, señala que mientras “*poco* es un concepto contrario de *mucho*; *un poco* (= *algo*) lo es de *nada*”. Por su parte, el Diccionario de la Real Academia Española (RAE), en su edición de 2001, dice que *poco* se interpreta como “escaso, limitado y corto en cantidad o calidad”, en tanto que *un poco* “aporta un valor afirmativo respecto de un adjetivo dado” (2001: 1.790).

Sánchez López también hace notar la diferencia semántica entre *un poco* y *poco* cuando escribe lo siguiente:

Parece ser que *un poco* (al igual que *algo*) afirma la existencia de una cierta cantidad; en otras palabras, indica que se ha alcanzado cierto punto objetivo dentro de la escala, aunque dicho punto [...] se sitúe en su parte baja. En cambio *poco* puede ser considerado un cuantificador de ‘defecto’ que indica, por así decirlo, una cantidad deficitaria; en otras palabras, *poco* parece indicar que la magnitud del elemento cuantificado no ha llegado al mínimo esperado (1999: 1.099).

Sánchez López (2006: 23) insiste en que mientras “*un poco* mide una magnitud que está por encima del estándar, *poco* denota una magnitud que se halla por debajo y, en consecuencia, un grado deficitario”. Por grado o valor estándar esta lingüista entiende el valor promedio que se suele asignar a una determinada propiedad en función del individuo u objeto del que se predica.

Al ser marcadores de grado, *poco/un poco* pueden modificar a un adjetivo calificativo graduable para indicar el grado que ocupa, en una determinada escala, la propiedad denotada por ese adjetivo. El punto de referencia para determinar el grado es con frecuencia relativo y depende de lo que en el contexto de la enunciación se considere el valor normal, esperable o adecuado. Si se trata de un adjetivo como *caliente*, por ejemplo, la expresión *poco caliente* significa que el objeto,

sustancia o lugar al que se hace referencia no ha alcanzado, en el momento del acto de habla, el grado esperado de calor, en tanto que *un poco caliente* se interpreta como que se ha superado ese grado.

Delante de un adjetivo calificativo, los cuantificadores de grado más representativos son *algo*, *bastante*, *muy*¹ y *demasiado*, todos ellos positivos. *Algo* representa una pequeña cantidad de una propiedad; *bastante*, una cantidad adecuada (también puede interpretarse como una cantidad intermedia entre *algo* y *muy*); *muy*, una cantidad elevada, y *demasiado*, una cantidad excesiva². En esa escala, *un poco* parece funcionar como sinónimo o casi sinónimo de *algo* (*un poco cansado* = *algo cansado*), mientras que *poco*, a diferencia de los otros cuantificadores mencionados, no tiene un valor positivo sino negativo, es decir, no se sitúa por arriba del grado considerado normal de una propiedad sino por debajo. Así, cuando se dice *poco alegre*, lo que se quiere indicar no es que el individuo al que se refiere la propiedad sea más alegre de lo normal sino que, por el contrario, no posee el grado que se consideraría normal de alegría. Además de *poco*, Sánchez López (2006: 21) considera que otro cuantificador negativo es *nada* (*nada alegre*), que se emplea para expresar la carencia total de una propiedad. En el diagrama 1, a continuación, se enumeran los cuantificadores de grado más representativos en relación, por ejemplo, con el adjetivo *alegre*. Al lado de cada cuantificador se indica entre paréntesis el grado positivo (+) o negativo (-) que este posee. De izquierda a derecha se avanza desde la ausencia de la propiedad a la posesión excesiva de la misma.

nada (-) → poco (-) **ALEGRE** algo/un poco (+) → bastante (+) → muy (+) → demasiado (+)

Diagrama 1. Cuantificadores de grado positivos y negativos

Los cuantificadores *poco/un poco* forman un conjunto muy particular; pues no hay parejas como *nada/*un nada*, *algo/*un algo*; *bastante/*un bastante*; *muy/*un muy*;

¹ *Muy* es la forma apocopada del antiguo *mucho*, que proviene del latín *multum*.

² *Demasiado* puede tener también una significación en la que no se interpreta como 'excesivo' (con las correspondientes connotaciones negativas) sino como una forma de graduación positiva todavía más elevada que la ofrecida por *muy*, es decir, como un superlativo "máximo". El uso asociado a la anterior significación se registra en la Venezuela actual y posiblemente también en otros países hispanohablantes, sobre todo entre los hablantes jóvenes.

demasiado/**un demasiado*. Esto dota a *poco/un poco* de características especiales, ya que el primer miembro del par es negativo y el segundo, positivo.

Aunque *poco/un poco* significan en principio 'cantidad reducida', sea esta negativa o positiva, pueden emplearse asimismo en contextos especiales con otras significaciones. Un emisor puede decir, por ejemplo, *María es poco inteligente*, para evitar decir *María no es nada inteligente*, que podría resultar poco cortés³. De igual manera, un hablante puede utilizar la oración *Estoy un poco cansado* para evitar decir *Estoy muy cansado*, que podría afectar su imagen positiva.

2. LOS ADJETIVOS MODIFICADOS POR POCO/UN POCO

En las gramáticas del español se señala que *poco/un poco* pueden actuar como modificadores directos de adjetivos calificativos sujetos a gradación como *alegre*, *frío* o *valiente*: *poco/un poco alegre*, *poco/un poco frío*, *poco/un poco valiente*⁴. Los mencionados cuantificadores no pueden modificar, en principio, a adjetivos calificativos "elativos" como *encantador*, *enorme* o *maravilloso* que, por sus características léxicas, expresan ya el grado más elevado de la escala: **poco*/**un poco encantador*, **poco*/**un poco enorme*, **poco*/**un poco maravilloso*⁵. Tampoco pueden modificar, entre otros, a adjetivos relacionales⁶ (**poco*/**un poco torácica*), demostrativos (**poco/un poco aquel*) o numerales (**poco*/**un poco cinco libros*).

Existen varias clasificaciones de los adjetivos calificativos, entre ellas la de Calvo Pérez (1986), Demonte (1999), Dixon (1977), Kerbrat-Orecchioni (1994), Navas Ruiz (1962) y Vendler (1968). En esas clasificaciones no suele hacerse referencia al rasgo positivo o negativo de muchos adjetivos, rasgo que parece ser fundamental cuando estos se combinan con *poco/un poco*. El mencionado rasgo sí es tomado en

³ También podría decir, por supuesto, *María no es muy inteligente*, que es una forma de cortesía empleada en español y en otras lenguas.

⁴ Aunque este trabajo está dedicado exclusivamente a la relación de *poco/un poco* con adjetivos, cabe señalar que estos cuantificadores también pueden modificar directamente a adverbios graduables como *tarde*, *lejos* o *despacio*. *Poco* puede asimismo actuar como modificador directo de sustantivos (*poco arroz*), pero no sucede lo mismo con *un poco*, que necesita de una preposición para unirse a un sustantivo (no se dice **un poco arroz* sino *un poco de arroz*).

⁵ No es raro, sin embargo, que algunos hablantes utilicen cuantificadores de grado para modificar a adjetivos elativos e incluso relacionales. En el corpus estudiado se han encontrado, por ejemplo, adjetivos como *ciego* o *rural*, que podrían considerarse relacionales y que, sin embargo, están modificados por un cuantificador de grado.

⁶ Sobre los adjetivos relacionales, véase, entre otros, Demonte (1999: 150-171).

cuenta por Bierwisch (1989), quien divide los adjetivos graduables en DIMENSIONALES (*dimensional adjectives*) y EVALUATIVOS (*evaluative adjectives*)⁷. Según el mencionado autor, los adjetivos dimensionales expresan propiedades físicas, objetivamente verificables, en tanto que los evaluativos expresan más bien propiedades asociadas a la evaluación, en gran medida subjetiva, de los hablantes. Bierwisch ilustra los adjetivos dimensionales (AD) con términos del alemán como *lang* (*largo*), *kurz* (*corto*), *alt* (*viejo*), *jung* (*joven*) y *neu* (*nuevo*), y los adjetivos evaluativos (AE) con términos como *faul* (*perezoso*), *fleißig* (*trabajador*), *schön* (*bello*) y *häßlich* (*feo*). Bierwisch establece las siguientes diferencias entre ambos tipos de adjetivos:

- i) los AD forman generalmente parejas de antónimos (aunque se trate de una antinomia triple)⁸, en tanto que los AE no siempre tienen antónimos unívocos⁹;
- ii) los AD antónimos se sitúan en puntos extremos de la escala correspondiente a una determinada dimensión, mientras que los AE suelen pertenecer a dimensiones diferentes¹⁰;
- iii) los AD suelen tener un antónimo léxico (*alto/bajo, gordo/flaco*), en tanto que los antónimos de los AE, cuando existen, se suelen marcar con prefijos y a veces con sufijos¹¹.

El autor señala que, si bien hay límites borrosos entre los AD y los AE, lo cierto es que cuando un adjetivo se ubica claramente en una de esas dos categorías, es fácil asignarle propiedades bien definidas.

⁷ En términos generales, podemos suponer que los adjetivos dimensionales de Bierwisch incluyen los adjetivos que Demonte (1999: 174-182) denomina de dimensión (*largo, alto, ancho*), de velocidad (*rápido, veloz, lento*), de propiedad física (*redondo, amargo, caliente*), de color (y forma) (*blanco, azul, redondo*) y de edad (*joven, nuevo, reciente*). Paralelamente, los adjetivos evaluativos de Bierwisch seguramente agrupan a los adjetivos que Demonte llama de valoración o evaluativos (*agradable, espantoso, pésimo*) y de aptitudes y (pre)disposiciones humanas (*inteligente, arrogante, trabajador*).

⁸ En español, son casos de antinomia triple, por ejemplo, *viejo/joven-nuevo* o bien *gordo/delgado-flaco*.

⁹ El autor señala, por ejemplo, en la pág. 90, que palabras del inglés como *shy* (*tímido*), *jolly* (*jubiloso*) o *frightened* (*asustado*) no tienen antónimos.

¹⁰ Para ilustrar la diferencia entre los AD y los AE, Bierwisch utiliza el adjetivo dimensional *klein* (*bajo*) en *Hans ist klein*, y el adjetivo evaluativo *faul* (*perezoso*), en *Hans ist faul* (p. 88). Hace notar que para que alguien sea alto tiene que haber gente baja, en tanto que para que alguien sea trabajador no tiene por qué haber gente perezosa.

¹¹ Bierwisch (1989: 91) ilustra esta característica con prefijos del inglés como *un-*, *in-*, o *a-*. También menciona el sufijo *-less* en un término como *faithless* (*incrédulo*).

Bierwisch, como ya se dijo, subdivide los adjetivos dimensionales y evaluativos en positivos y negativos. El autor es bastante explícito sobre esta subclasificación cuando se trata de los adjetivos dimensionales, pues considera que un adjetivo dimensional positivo representa la forma no marcada de una oposición polar; es decir, aquella que se relaciona léxicamente con la palabra empleada para establecer la dimensión (cf. De-monte, 1999: 176; Sánchez López, 2006: 17). Desde esta perspectiva, en los pares de adjetivos dimensionales *alto/bajo*, *ancho/estrecho* o *húmedo/seco*, los adjetivos no marcados y que, por lo tanto, se consideran positivos son *alto* (relacionado con la dimensión *altura*, no *bajura*), *ancho* (relacionado con la dimensión *anchura*, no *estrechura*) y *húmedo* (relacionado con la dimensión *humedad*, no *sequedad*). En consecuencia, de los pares anteriores, son negativos *bajo*, *estrecho* y *seco*, respectivamente.

Dentro de los adjetivos evaluativos, Bierwisch no establece claramente los criterios para diferenciar los adjetivos positivos de los negativos. Suponemos, sin embargo, que el criterio es fundamentalmente pragmático: los AE que poseen el rasgo positivo, como *alegre*, *entusiasmado* o *saludable*, reflejan una valoración pragmática positiva por parte de los hablantes; paralelamente, los AE como *carcomido*, *desconfiado* o *molesto* reflejan una valoración pragmática negativa.

A continuación se ofrece un análisis centrado en el tipo de adjetivos calificativos modificados por los cuantificadores *poco/un poco*. Los resultados del estudio conducen a las reflexiones del apartado 3.4.

3. ANÁLISIS DE LOS ADJETIVOS MODIFICADOS POR POCO/UN POCO

3.1 Corpus

El material empleado en la presente investigación proviene de tres corpus: i) corpus para el estudio sociolingüístico del habla de Caracas, 1987 (CSHC); ii) corpus de literatura venezolana (CLV); y iii) corpus de referencia del español actual (CREA).

El CSHC consta de 160 grabaciones del habla de Caracas, de media hora de duración cada una, recogidas en 1987, de hablantes caraqueños, hijos de padres también caraqueños¹². Los hablantes de la muestra fueron seleccionados equitativamente según los factores de sexo, edad y nivel socioeconómico.

¹² Sobre las características de este corpus, puede consultarse Bentivoglio y Sedano (1993).

El CLV está compuesto por siete novelas de escritores venezolanos publicadas entre 2005 y 2006. La información sobre ese corpus se ofrece en la sección “Obras que integran el corpus de literatura venezolana”, inmediatamente después de las Referencias.

El CREA es un corpus recopilado por la Real Academia Española que cuenta con materiales del español hablado y escrito desde 1975 hasta el presente¹³; dichos materiales provienen de todos los países de habla hispana. En esta investigación no se ha analizado todo el corpus sino únicamente las obras que corresponden a la sección 02, que es la de Literatura. Se trata, por tanto, de un corpus compuesto por ensayos escritos sobre literatura.

De los tres corpus estudiados, el que mejor ilustra el uso del español informal es el CSHC, en tanto que el que mejor representa el uso del español formal es la sección analizada del CREA. El CLV está a medio camino entre los otros dos corpus. Esto se debe a que, si bien en las descripciones que aparecen en las novelas se emplean normalmente los patrones del español escrito formal, en los diálogos de los personajes se busca con frecuencia reproducir el estilo de habla informal¹⁴.

3.2 Metodología

De los tres corpus a los que se ha hecho referencia se han seleccionado todos los casos de *poco/un poco* + adjetivo calificativo para determinar cuáles son las características de ese adjetivo. También se han tomado en cuenta los participios adjetivados, por ejemplo, *cansado*, *frito* o *ilusionado*.

Basándome en buena medida en Bierwisch (1989), he utilizado los siguientes criterios de clasificación de los adjetivos:

A) ADJETIVOS DIMENSIONALES:

- reflejan propiedades físicas objetivamente determinables: *largo*, *estrecho*, *caliente*.
- forman oposiciones léxicas polares situadas en una misma dimensión: *alto/bajo* (dimensión *altura*), *ancho/estrecho* (dimensión *anchura*); *caliente/frío* (dimensión *calor*).

Para la subdivisión de los AD, he clasificado como positivos los que se relacionan desde un punto de vista léxico-semántico con la dimensión considerada; el adjetivo *grueso*, por ejemplo, es positivo porque se relaciona con *grosor/grueso* (se dice “tiene

¹³ Disponible en <http://www.rae.es>

¹⁴ Sobre las diferencias entre la lengua hablada y la lengua escrita, véanse, por ejemplo, Briz (1998: 19-33), Chafe (1994: 41-50) y Givón (1995: 29-32).

tres centímetros de *grosor/grueso*”, no “*tiene tres centímetros de *delgadez/delgado*”). Como contraparte, he considerado negativos los adjetivos que se oponen al AD positivo correspondiente. Así, el adjetivo dimensional *delgado* es negativo porque se opone al positivo *grueso*.

B) ADJETIVOS EVALUATIVOS:

- reflejan propiedades asignadas subjetivamente por el hablante: *triste*, *valiente*, *molesto*.
- pueden formar parte de una oposición polar léxica (*sumiso/rebelde*, en la dimensión *sumisión*; *valiente/cobarde*, en la dimensión *valor*), pero con frecuencia representan una oposición polar relacionada no ya léxica sino morfológicamente con una misma dimensión (*cómodo/incómodo* con la dimensión *comodidad*; *atendida/desatendida* con la dimensión *atención*), o bien constituyen una unidad terminológica que carece de un antónimo léxico o morfológico, como sucede, por ejemplo, con *absurdo*, *convinciente* o *estropeado*.

Con respecto a la subdivisión de los AE, he clasificado como positivos los que designan una propiedad considerada pragmáticamente positiva por los miembros de una comunidad (*convinciente*, *saludable*, *encomiable*) y, como negativos, los que designan una propiedad considerada pragmáticamente negativa (*avergonzado*, *avejentado*, *tosco*)¹⁵. En muchos casos, los adjetivos evaluativos negativos se reconocen por la presencia de un afijo, que en español puede ser un prefijo negativo como *a-* (*afónico*, *anormal*), *il/in/lim-* (*ilegal*, *inmaduro*, *impotente*) o *de/des-* (*deformado*, *desfavorable*).

Al emprender el análisis, y a pesar de los criterios basados en Bierwisch (1989) a los que se ha hecho referencia, debo confesar que no siempre ha resultado fácil clasificar los adjetivos en dimensionales o valorativos. En algunos casos también se han presentado dudas sobre si un determinado adjetivo debía considerarse positivo o negativo. Por otro lado, y teniendo en cuenta que muchos términos son polisémicos, ha sido necesario identificar el significado que posee cada adjetivo en el contexto particular de la enunciación.

Para hacer al lector partícipe de las decisiones tomadas con respecto a la clasificación de los adjetivos, al final del artículo se ofrece un Apéndice con todos los adjetivos y participios adjetivales precedidos por *poco/un poco* encontrados en los tres corpus. También se ofrece información sobre los adjetivos considerados dudosos. Estos casos, precisamente por dudosos, se han excluido de la investigación.

¹⁵ Dentro de un mismo idioma, esta valoración podría cambiar de acuerdo con la época o con la cultura.

En relación con el análisis de *poco/un poco*, conviene señalar que solo se han tomado en consideración estos cuantificadores cuando no están precedidos por ningún adyacente. La única excepción la constituyen las oraciones en las que *poco* está modificado por un cuantificador de grado como *muy* o *bastante*, ya que su presencia no parece afectar la combinación de *poco* + adjetivo¹⁶. Esos últimos casos se ilustran en (1):

- (1) a. Está viniendo [...] gente... muy poco deseable o indeseable (CSHC, d2mc)¹⁷
- b. siempre he sido... bastante reservado, bastante... poco amigo de los grupos (CSHC, a3mb)¹⁸

En esta primera aproximación al fenómeno, y para analizarlo con el menor número de condicionantes posibles, se han excluido aquellas oraciones que ofrecen alguna de las siguientes características: i) el elemento modificado por *poco*, a pesar de su apariencia formal, no se comporta como un adjetivo sino como un sustantivo (2a); ii) *poco* forma parte de una estructura ponderativa que se inicia con el artículo neutro *lo* (+ adjetivo + *que*), como en (2b), o bien con un partícula exclamativa, que en el caso de (2c) es *qué*¹⁹; iii) *poco* forma parte del sintagma *poco menos que*, interpretado como 'casi' (2d); iv) *un poco* aparece en una construcción comparativa (2e-f)²⁰:

¹⁶ Sánchez López (2006: 21) señala que la combinación de *muy* y *poco* (*muy poco*) se interpreta como grado elevado de una propiedad negativa.

¹⁷ El código que sigue a los ejemplos del CSHC ha de interpretarse de la manera siguiente, de izquierda a derecha: la primera letra indica el grupo generacional al que pertenece el hablante (a = de 14 a 30 años; b = de 30 a 45; c = de 45 a 60; d = de 60 años en adelante); el número que sigue informa sobre el nivel socioeconómico (1 = alto; 2 = medio alto; 3 = medio; 4 = medio bajo; 5 = bajo); la letra que aparece a continuación se refiere al sexo (m = masculino; f = femenino) y, finalmente, la última letra identifica a cada hablante dentro de su propio grupo (a, b, c, d).

¹⁸ Este caso podría interpretarse de dos maneras distintas. En una de ellas, *bastante* está desvinculado de *poco* puesto que entre ambos hay una vacilación que representa un cambio de idea. En la otra, *bastante* actúa, a pesar de la vacilación, como modificador directo de *poco*.

¹⁹ Sánchez López (2006: 45-53) hace referencia a ambos tipos de construcciones ponderativas.

²⁰ En (2e) hay una comparación con *más*, aunque en esta ocasión falte el segundo término de la comparación. En (2f) también hay una comparación con *más*, ya que *mayores* es una forma sincrética que equivale a *más* + *grandes*. En Sánchez López (2006: 33-45) se describen con cierto detalle las construcciones comparativas.

- (2) a. veníanos [sic] tranquilos ¿no? Pero con poco encendido ¿no? Entonces ya unono maneja igual... normal como... cuando no está bebido. (CSHC, a5mb)
- b. nos sorprendió lo poco matizadas y aun infieles que son muchas de las... (1982. Francisco Abad, *Los géneros literarios y otros estudios de Filología*, CREA, España)²¹
- c. ¡Qué poco amante de la vida resulta ser este existencialista! (1978. Lorenzo García Vaca, *Los años de los orígenes*. Monte Ávila Editores, Caracas, CREA, Cuba)
- d. Ellos revelan un conocimiento poco menos que omnisciente de la vida. (2002. Mario Vargas Llosa, *La verdad de las mentiras*. Alfaguara, Madrid, CREA, Perú)
- e. se muestra un poco más humana con los esclavos... (1977. Isabel Hernández de Norman, *La novela criolla en las Antillas*. Plus Ultra, Nueva York, CREA, Puerto Rico)
- f. Tirias era apenas un poco mayor que yo. (CLV, *Malena...*, Ana Teresa Torres)²²

La exclusión de las construcciones ilustradas en (2) se debe o bien a que no son pertinentes para el análisis o bien a que cuentan con elementos que podrían alterar las posibilidades combinatorias habituales de esos cuantificadores²³.

²¹ Los ejemplos extraídos del CREA van acompañados básicamente de la misma información que aparece en Internet. Al final de cada ejemplo, y entre paréntesis, se indica de qué corpus ha sido seleccionado dicho ejemplo, así como el país de procedencia del autor.

²² En los ejemplos del CLV se indica el título de la obra, así como el apellido y nombre del autor: Los restantes datos aparecen en "Obras que integran el corpus de literatura venezolana", después de las Referencias.

²³ Los casos excluidos aparecen en el siguiente cuadro:

	<i>poco</i> + sust.	<i>lo poco</i> + adj. + <i>que</i>	part. exclamativa + <i>poco</i> + adj.	<i>poco menos que</i> 'casi'	<i>un poco</i> en comparativas	Total
CSHC		-	-	-	21	22
CLV	-	-	-	-	11	11
CREA	-				2	5
Total					34	38

3.3 Resultados del análisis

En los tres corpus analizados, y después de las exclusiones mencionadas en §3.2., se han encontrado 213 casos, distribuidos en 48 casos de *poco* + adjetivo (22,53%) y 165 casos de *un poco* + adjetivo (77,46%). Estos resultados muestran que *un poco* se usa considerablemente más que *poco*; sin embargo, la proporción de esos dos cuantificadores varía considerablemente en los distintos corpus, como puede apreciarse en el cuadro I, a continuación:

Cuadro I
Uso de *poco/un poco* + adjetivo en los corpus analizados

	CORPUS	CASOS	%
<i>poco</i>	CSHC	2	0,93
	CLV	14	6,57
	CREA	32	15,02
<i>un poco</i>	CSHC	98	46,00
	CLV	53	24,88
	CREA	14	6,57
TOTAL	-	213	100

Si, como se señaló al final de §3.1, consideramos que el CSHC representa la lengua hablada informal, el CREA, la lengua escrita formal, y el CLV, una posición intermedia entre el uso formal e informal, los datos del cuadro I indican que, a medida que aumenta la formalidad del registro, se registra un empleo creciente de *poco* (0,93% en el CSHC; 6,57% en el CLV y 15,02% en el CREA) y, complementariamente, un empleo decreciente de *un poco* (46% en el CSHC; 24,88% en el CLV y 6,57% en el CREA).

Seguidamente, en el cuadro 2 se muestra la distribución de *poco/un poco* con los adjetivos dimensionales. El cuadro va seguido por ejemplos con las dos únicas combinaciones encontradas en el corpus:

Cuadro 2

Casos de *poco/un poco* + adjetivo dimensional en los tres corpus

		CUANTIFICADOR	CARACTERÍSTICAS DEL ADJETIVO	CASOS	%
	CSCH	<i>poco</i>	+	0	0
			-	0	0
		<i>un poco</i>	+	1	14,28
			-	0	0
ADJETIVOS DIMENSIONALES (AD)	CLV	<i>poco</i>	+	0	0
			-	0	0
		<i>un poco</i>	+	5	71,42
			-	0	0
	CREA	<i>poco</i>	+	1	14,28
			-	0	0
		<i>un poco</i>	+	0	0
			-	0	0
TOTAL				7	100

(3) ***poco* (-) con adjetivos dimensionales positivos (AD+)**²⁴

- a. NO HAY EJEMPLOS.
- b. NO HAY EJEMPLOS.
- c. el cuerpo delgado, los músculos *poco gruesos*, pero fuertemente dibujados (2000. Domingo Ynduráin, *Del clasicismo al 98*. Biblioteca Nueva, Madrid, CREA, España)

(4) ***un poco* (+) con adjetivos dimensionales positivos (AD+)**

- a. a través de esa fotografía se saca un negativo, ese negativo se trabaja ¿verdad? Se separan los colores, se monta [...] Se hace un proceso ¿verdad? *un poco largo*: negativos, diapositivas y esa clase de cosas. (CSHC, a4mc)

²⁴ En (3)-(8), los ejemplos de (a) han sido extraídos del CSHC; los de (b), del CLV; los de (c), del CREA.

- b. tal y como había dicho su padre, sólo tenía el colesterol *un poco alto* (CLV, *La enfermedad*. Alberto Barrera Tyska)
- c. NO HAY EJEMPLOS.

En el cuadro 2 se observa que en los corpus analizados tan solo se han encontrado siete adjetivos dimensionales modificados por *poco/un poco*. Aunque estos casos, por reducidos, no permiten hacer ningún tipo de generalización, vale la pena dejar constancia de que los siete adjetivos encontrados son positivos y que, en su gran mayoría (6 casos de 7 = 85,71%), se combinan con *un poco*. También se debe señalar que la única combinación encontrada de un *poco* + AE positivo se encuentra en el CREA y que, curiosamente, en este corpus no hay casos de *un poco* + AE negativo. Este resultado, unido a los datos ofrecidos en el cuadro 1, permite pensar una vez más que el español escrito formal tiene patrones de comportamiento bastante diferentes de los que se dan en el español hablado informal.

Seguidamente se ofrecen en el cuadro 3 los resultados relativos a *poco/un poco* más un adjetivo evaluativo. El cuadro va seguido por ejemplos que ilustran todas las combinaciones encontradas:

Cuadro 3
Casos de *poco/un poco* + adjetivo evaluativo en los tres corpus

		CUANTIFICADOR	CARACTERÍSTICAS	CASOS	%
		DEL ADJETIVO			
ADJETIVOS EVALUATIVOS (AE)	CSCH	<i>poco</i>	+	2	0,97
			-	0	0
	<i>un poco</i>		+	5	2,42
			-	93	45,14
	CLV	<i>poco</i>	+	14	6,79
			-	0	0
<i>un poco</i>		+	0	0	
		-	53	25,72	
CREA	<i>poco</i>	+	30	14,56	
		-	1	0,48	
	<i>un poco</i>	+	0	0	
		-	8	3,88	
TOTAL				206	100

(5) **poco (-) con adjetivos evaluativos positivos (AE +)**

- a. siempre he sido... bastante reservado, *bastante*... *poco amigo* de los grupos. (CSHC, a3mb)
- b. las noticias que habían llegado a Roma dibujaban de mí un retrato *poco favorecido*. (CLV, *Malena*... Ana Teresa Torres)
- c. a mí me parece que Azorín es un crítico literario *poco afortunado*. (2000. Domingo Ynduráin, *Del clasicismo al 98*, Biblioteca Nueva, Madrid, CREA, España)

(6) **poco (-) con adjetivos evaluativos negativos (AE -)**

- a. NO HAY CASOS.
- b. NO HAY CASOS.
- c. Su argumento, *poco complicado*, relata la historia de dos esclavas... (1977. Isabel Hernández de Norman, *La novela criolla en las Antillas*. Plus Ultra, Nueva York, CREA, Puerto Rico)

(7) **un poco (+) con adjetivos evaluativos positivos (AE +)**

- a. y hemos tenido que quedarnos *un poco tranquilos*. (CSHC, c5mb)
- b. NO HAY CASOS.
- c. NO HAY CASOS.

(8) **un poco (+) con adjetivos evaluativos negativos (AE -)**

- a. Me sentí *un poco incómodo*... (CSHC, a5md)
- b. Es *un poco ridículo* estar ahí... (CLV, *La enfermedad*, Alberto Barrera Tyska)
- c. Narcisa estuvo *un poco loca*, antes, en Cuba... (1978. Lorenzo García Vega, *Los años de orígenes*. Monte Ávila Editores, Caracas, CREA, Cuba)

Los resultados del cuadro 3 indican que se han encontrado 206 casos de adjetivos evaluativos. Con *poco*, hay 47 casos de AE positivos (0,97% en el CSHC, 6,79% en el CLV y 14,56% en el CREA) y tan solo un caso de AE negativo (en el CREA); con *un poco*, en cambio, hay 5 casos de AE positivos (todos en el CSHC) y 154 de AE negativos (45,14% en el CSHC, 25,72% en el CLV y 3,88% en el CREA). Por comodidad expositiva vamos a unir los resultados de los tres corpus y a calcular los porcentajes. Véanse al respecto los resultados en el cuadro 4:

Cuadro 4
Casos de *poco/un poco* + adjetivo evaluativo en los tres corpus conjuntos

	CUANTIFICADOR	CARACTERÍSTICAS DEL ADJETIVO	CASOS	%
AE	<i>poco</i>	+	46	22,33
EN LOS TRES		-	1	0,48
CORPUS	<i>un poco</i>	+	5	2,42
ANALIZADOS		-	154	74,75
TOTAL			206	100

Estos resultados son de mucho interés pues muestran que, si bien todas las combinaciones de *poco/un poco* + AE son en principio posibles, el patrón más frecuente, más representativo y que podría considerarse prototípico²⁵ es el de *un poco* + adjetivo evaluativo negativo, que se ilustra en los ejemplos de (8), seguido a cierta distancia por el patrón de *poco* + adjetivo evaluativo positivo, que se ilustra en los ejemplos de (5). Estas dos combinaciones se representan en el cuadro 5, a continuación:

²⁵ Sobre el concepto de prototipo, véase, por ejemplo, Kleiber (1995).

Cuadro 5

Combinaciones más frecuentes de *poco/un poco* + adjetivo evaluativo

- 1) *un poco* con AE- (+ -): *un poco contradictorio, un poco decepcionado, un poco cínico.*
 2) *poco* con AE+ (- +): *poco agradecido, poco convincente, poco simpática.*

Los anteriores patrones no son, desde luego, categóricos. Los hablantes pueden emplear otros dentro del contexto adecuado. En el caso de (6c), por ejemplo, el uso de *poco complicado* (- -) no parece representar una combinación prototípica²⁶, pero es una combinación posible y el escritor que la emplea lo hace adecuadamente. Otro tanto puede decirse en el caso de (7a), donde el empleo de *un poco tranquilos* (+ +), aunque tampoco es una combinación frecuente, podría considerarse pragmáticamente adecuada en ese contexto, en el que equivale a *tranquilos*.

Para concluir este apartado, destinado a los resultados del análisis, se puede decir que los casos de adjetivos dimensionales son muy escasos en los tres corpus (cuadro 2) y que, por lo tanto, no permiten llegar a conclusiones definitivas. Vale la pena recordar, sin embargo, que estos adjetivos son siempre positivos y que suelen combinarse con *un poco* (6 casos de 7), relación que puede esquematizarse como (+ +). Este patrón doblemente positivo apenas se da con los adjetivos evaluativos, cuyas combinaciones preferidas son siempre de distinto signo: i) (+ -) en *un poco* + AE negativo, y ii) (- +) en *poco* + AE positivo (cuadros 3-5). Dado el comportamiento tan diferente que parecen tener *poco/un poco* cuando se combinan con adjetivos dimensionales o con adjetivos evaluativos, vale la pena reflexionar sobre el porqué de los resultados.

3.4 Reflexión acerca de los resultados

Teniendo en cuenta la distribución tan distinta de *poco/un poco* cuando estos cuantificadores se unen a un adjetivo dimensional o a uno evaluativo, me propongo observar qué sucede en teoría con las posibles combinaciones de los mencionados cuantificadores con cuatro adjetivos bien diferenciados, dos dimensionales, *grueso/delgado*²⁷, y dos evaluativos, *interesante* y *fastidioso*. De los cuatro, hay dos

²⁶ Obsérvese que, en el Apéndice situado al final del artículo, el término *complicado* se combina exclusivamente con *un poco* tanto en el CSHC como en el CLV.

²⁷ El adjetivo *grueso* parece formar una antinomia triple, por un lado, con *delgado* y, por otro, con

positivos, *grueso*²⁸ e *interesante*, y dos negativos, *delgado* y *fastidioso*. Los dimensionales *grueso/delgado* son antónimos, es decir, miembros de una oposición polar situada en una misma dimensión, en tanto que los evaluativos *interesante* y *fastidioso* no tienen por qué serlo. En el cuadro 6 se indica el lugar que ocuparía cada uno de ellos en la clasificación propuesta por Bierwisch (1989):

Cuadro 6

Clasificación de los adjetivos *grueso, delgado, interesante y aburrido*

ADJETIVOS DIMENSIONALES	positivos (+)	<i>grueso</i>
	negativos (-)	<i>delgado</i>
ADJETIVOS EVALUATIVOS	positivos (+)	<i>interesante</i>
	negativos (-)	<i>fastidioso</i>

En (9) y (10), a continuación, se ilustran las posibles combinaciones de los anteriores adjetivos con los cuantificadores *poco/un poco*. A la derecha de cada expresión se coloca entre paréntesis, en primer lugar, el signo \pm asignado a *poco/un poco* y, en segundo lugar, el signo \pm asignado al adjetivo considerado. Cada expresión va seguida por la interpretación que considero más adecuada:

- (9) a. *poco grueso* (- +) 'menos grueso de lo que el hablante considera adecuado en el contexto de la enunciación'
- b. *un poco grueso* (+ +) 'más grueso de lo que el hablante considera adecuado en el contexto de la enunciación'
- c. *poco delgado* (- -) 'menos delgado de lo que el hablante considera adecuado en el contexto de la enunciación'
- d. *un poco delgado* (+ -) 'más delgado de lo que el hablante considera adecuado en el contexto de la enunciación'

flaco. En el presente trabajo, y para simplificar, me referiré simplemente a la oposición polar *grueso/delgado*.

²⁸ En §3.2. se hace referencia al valor positivo de *grueso*.

Aunque *poco grueso* podría considerarse semánticamente “equivalente” a *un poco delgado*, es posible que las dos expresiones se empleen en contextos diferentes porque reflejan perspectivas diferentes (compárese “Este cable es *poco grueso* para sostener esa viga” y “Este cable es *un poco delgado* para sostener esa viga”). Otro tanto sucede con *un poco grueso* y *poco delgado*, que, aunque también están semánticamente próximos, parecen reflejar distintas perspectivas (compárese “Este cable es *un poco grueso* para meterlo por ese agujero” y “Este cable es *poco delgado* para meterlo por ese agujero”).

De las cuatro expresiones de (9), parecen igualmente naturales las que se construyen con el cuantificador positivo *un poco*, no importa si el adjetivo dimensional es positivo o negativo: *un poco grueso* (+ +), *un poco delgado* (+ -). Por el contrario, las expresiones *poco grueso* (- +) y *poco delgado* (- -), construidas con el cuantificador negativo *poco*, parecen menos “naturales”, salvo que se empleen en contextos muy particulares. De estas dos últimas expresiones, la que parece más ajena a los usos reales es la última, que, al contar con dos elementos semánticamente negativos, es difícil de interpretar de manera adecuada. Dado además que *poco delgado* es la versión negativa de la expresión doblemente positiva *un poco grueso*, es fácil suponer que los hablantes preferirán utilizar esta última expresión y no la otra.

El comportamiento que parecen tener las expresiones de (9) nos lleva entonces a la conclusión de que, con adjetivos dimensionales, la combinación con *un poco* parece siempre natural y posible, no importa si el adjetivo es negativo o positivo. El que en los corpus estudiados solo se hayan encontrado AD positivos (cuadro 2) no echa por tierra la hipótesis de que también pueden usarse los AD negativos; estoy convencida de que estos últimos adjetivos se habrían encontrado en el texto si los AD hubieran sido más numerosos. El uso exclusivo en los corpus de AD positivos seguramente se debe a que, en igualdad de condiciones, los hablantes prefieren emplear este tipo de adjetivos porque se asocian léxicamente con la dimensión considerada.

Pasemos ahora a estudiar en (10) las combinaciones de *poco/un poco* con los adjetivos evaluativos *interesante* y *fastidioso*, a los que se había hecho referencia más arriba:

- (10) a. *poco interesante* (- +) ‘menos interesante de lo que el hablante considera adecuado en el contexto de la enunciación’
- b. *un poco interesante* (+ +) ‘a juicio del hablante, ligeramente interesante’
- c. *poco fastidioso* (- -) ‘a juicio del hablante, menos fastidioso de lo esperable’

d. *un poco fastidioso* (+ -) 'a juicio del hablante, ligeramente fastidioso'²⁹

Es fácil observar que el significado que he asignado a las expresiones de (10) no es siempre paralelo al que había asignado a las expresiones de (9), lo cual es importante para entender las diferencias entre los adjetivos dimensionales y los evaluativos. Con los dimensionales, hay siempre un punto de referencia para medir la dimensión. Con los evaluativos, no siempre sucede eso. Por otro lado, y a diferencia de lo que ocurre con las combinaciones de (9), las expresiones que, a mi juicio, parecen más naturales de (10) no son ya las dos que se construyen con *un poco*, sino las que combinan un rasgo positivo y uno negativo (*un poco fastidioso*) o viceversa (*poco interesante*), comportamiento este que corre paralelo al observado en los tres corpus analizados (cuadros 3-5).

Reflexionemos ahora acerca de las restantes expresiones de (10), *un poco interesante* y *poco fastidioso*, que, en principio, parecen poco usuales. Con respecto a *un poco interesante*, cabe pensar que es un sintagma algo raro porque los adjetivos evaluativos positivos parecen combinarse mejor con cuantificadores que expresan un cierto grado de la propiedad considerada —por ejemplo, *bastante* o *muy* (*bastante interesante*, *muy interesante*)— que con cuantificadores que expresan un grado reducido como *un poco* o *algo* (*un poco interesante*, *algo interesante*). En cuanto a la expresión *poco fastidioso* de (10c), se le podría asignar el significado de 'menos fastidioso de lo esperable', pero ¿existe algún grado esperable de fastidio? La dificultad para encontrar un contexto en el que pueda emplearse *poco fastidioso* justifica el reducido empleo que pueda hacerse de esta expresión o de otras similares.

De las consideraciones hechas en el presente apartado parece desprenderse que las combinaciones preferidas parecen ser las ilustradas en (9d) y (9b) con los adjetivos dimensionales, y en (10d) y (10a) con los adjetivos evaluativos. Dicho en otros términos, los adjetivos dimensionales (tanto los afirmativos como los negativos) parecen combinarse sobre todo con *un poco* (*un poco alto*, *un poco bajo*), al menos teóricamente³⁰, en tanto que los evaluativos varían en función de su signo positivo o negativo: los positivos se combinan bien con *poco* (*poco interesante*), y los negativos

²⁹ Como se dijo al final de la Introducción, también es posible que haya casos en los que *un poco* se interprete como *mucho*, de manera que *un poco fastidioso* puede significar en ocasiones 'muy fastidioso'.

³⁰ Digo teóricamente porque, si bien en teoría *un poco* puede utilizarse tanto con AD positivos como negativos, en los corpus estudiados este cuantificador, como ya se vio en el cuadro 1, solo se emplea con AD positivos.

con *un poco* (*un poco aburrido*). Tanto con los AD como con los AE, la combinación que parece menos adecuada es la que une dos formas negativas (– –), lo cual seguramente se debe a la complejidad cognitiva de la misma.

4. CONCLUSIONES

El análisis de la combinación de *poco/un poco* + adjetivo en tres corpus del español nos permite concluir lo siguiente:

- i) De los dos cuantificadores analizados, *poco* y *un poco*, el que más se emplea en términos cuantitativos es *un poco*. Sin embargo, la utilización de *poco* aumenta a medida que se incrementa la formalidad del registro.
- ii) Los adjetivos dimensionales, muy escasos en los corpus estudiados, son siempre positivos y se combinan generalmente con *un poco* (+ +). Cabe pensar que los hablantes prefieren emplear los AD positivos porque estos se relacionan mejor que los negativos con la dimensión léxica considerada.
- iii) Con los adjetivos evaluativos, el patrón de uso más frecuente registrado en los corpus es el de *un poco* + adjetivo negativo (+ –), seguido por el de *poco* + adjetivo positivo (– +); ambos patrones constituyen por lo tanto agrupaciones de distinto signo. Con las otras combinaciones posibles apenas se registran casos.

El diferente comportamiento que parecen tener los adjetivos dimensionales y los evaluativos en su combinación con *poco/un poco* dio origen a una reflexión en §3.4, según la cual parecería que, desde una perspectiva teórica, hay razones para que los adjetivos dimensionales (no importa si son positivos o negativos) se combinen sobre todo con *un poco*, en tanto que los adjetivos evaluativos siguen otro patrón, que coincide con el reflejado en los resultados del análisis: los positivos suelen combinarse con *poco* y, los negativos, con *un poco*³¹.

³¹ Sedano y Zabalegui (en prensa) han observado idénticas tendencias con los adjetivos evaluativos a lo largo de la historia del español. Las mencionadas autoras justifican esas tendencias mediante dos motivaciones, una pragmática y otra relacionada con la funcionalidad de la comunicación.

El siguiente paso debería ser ampliar el estudio a un mayor número de adjetivos dimensionales y, sobre todo, observar la distribución de *poco/un poco* con adjetivos evaluativos en lenguas románicas como el portugués, el francés o el italiano, en las que también se emplean términos equivalentes a *poco/un poco*. Finalmente, sería interesante estudiar el empleo de esos cuantificadores en las lenguas no románicas³².

REFERENCIAS

- Bentivoglio, P. y Sedano, M. (1993). Investigación sociolingüística: Sus métodos aplicados a una experiencia venezolana. *Boletín de Lingüística*, 8, 3-35.
- Bierwisch, M. (1989). Preface. En M. Bierwisch y E. Lang (Comps.), *Dimensional adjectives. Grammatical structure and conceptual interpretation* (pp. 86-101). Berlín: Springer-Verlag.
- Briz, A. (1998). *El español coloquial en la conversación*. Barcelona: Ariel.
- Calvo Pérez, J. (1986). *Adjetivos puros: Estructura léxica y topología*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Chafe, W. (1994). *Discourse, consciousness, and time*. Chicago y Londres: The University of Chicago Press.
- Demonte, V. (1999). El adjetivo: Clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal. En I. Bosque y V. Demonte (Comps.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. 1, pp. 129-215). Madrid: Espasa.
- Dixon, R. M. W. (1977). Where have all the adjectives gone? *Studies in Language*, 1 (1), 19-80.

³² Mi colega Jukka Havu, de la Universidad de Tampere (Finlandia), hace notar, por ejemplo, en una comunicación personal, que el cuantificador *vähän* (*un poco*) del finés se combina solo con adjetivos evaluativos negativos:

- (1) a. Mikael on vähän tyhmä = Miguel es un poco tonto.
 b. *Mikael on vähän älykäs = Miguel es poco inteligente.

- Fernández Ramírez, S. (1987). *Gramática española*. Vol. 3.2. *El pronombre* (volumen preparado por José Polo). Madrid: Arco Libros. (Trabajo original 1948).
- Givón, T. (1995). *Functionalism and grammar*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1994). *La enunciación: De la subjetividad en el lenguaje*. Buenos Aires: Hachette.
- Kleiber, G. (1995). *La semántica de los prototipos*. Madrid: Visor.
- Navas Ruiz, R. (1962). En torno a la clasificación del adjetivo. *Strenae. Estudios de filología e historia dedicados al profesor Manuel García Blanco, Acta Salmanticensis*, XVI, 369-374.
- Real Academia Española. (s.f.). *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)* [Banco de datos en línea]. Disponible: <http://www.rae.es>
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22ª ed.). Madrid: Espasa Calpe.
- Sánchez López, C. (1999). Los cuantificadores: Clases de cuantificadores y estructuras cuantitativas. En I. Bosque y V. Demonte (Comps.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. 1, pp. 1.025-1.128). Madrid: Espasa.
- Sánchez López, C. (2006). *El grado de adjetivos y adverbios*. Madrid: Arco Libros.
- Sedano, M. y Zabalegui, N. (En prensa). *Poco/un poco + adjetivo en la historia del español*. En *Actas del VIII Congreso de la Historia de la Lengua Española*, 14-18 septiembre de 2009. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, Facultad de Filología.
- Vendler, Z. (1968). *Adjectives and nominalizations*. Mouton: La Haya.

OBRAS QUE INTEGRAN EL CORPUS DE LITERATURA VENEZOLANA (CLV)

Barrera, A. (2006). *La enfermedad*. Barcelona: Anagrama.

De Stefano, V. (2005). *Historias de la marcha a pie* (2ª ed.). Mérida: Ediciones *El otro el mismo*.

López Ortega, A. (2006). *Ajena*. Caracas: Random House Mondadori.

Montañés, M. (2005). *Perlas falsas*. Bogotá: Ediciones B Colombia.

Quintero, E. (2006). *Confesiones de un perro muerto*. Caracas: Random House Mondadori.

Torres, A.T. (2000). *Malena de cinco mundos* (2ª ed.). Caracas: Editorial Blanca Pantin.

Vegas, F. (2006). *Falke* (3ª ed.). Caracas: Mondadori.

MERCEDES SEDANO

Es Doctora en Filología Hispánica y profesora titular jubilada del Instituto de Filología "Andrés Bello" de la Universidad Central de Venezuela. Ha sido directora de ese Instituto y actualmente es miembro del Comité Académico de la Maestría en Lingüística de la UCV. Es investigadora acreditada (nivel III) del Programa de Promoción al Investigador (Fonacit). Su principal área de investigación es la sintaxis del español de Venezuela. Ha publicado varios libros, sola o en coautoría, y numerosos artículos. Ha dictado cursos y talleres en diversas universidades del país y del extranjero. Ha colaborado con la publicación de la *Nueva gramática de la lengua española*, de la Real Academia Española (2009).

APÉNDICE

LISTA DE ADJETIVOS MODIFICADOS POR *POCO/UN POCO* ENCONTRADOS EN LOS TRES CORPUS ANALIZADOS³³

Corpus para el estudio sociolingüístico del habla de Caracas (CSHC)

Poco	N°	CASOS
AD +	0	No hay casos.
AD –	0	No hay casos.
AE +	3	<i>adicta</i> 'aficionada', <i>amigo</i> , <i>deseable</i> .
AE –	0	No hay casos.
AE dudosos entre ±	1	<i>modernista</i> 'moderna'
Dudosos entre AD y AE	1	<i>empinado</i>
Un poco	N°	CASOS
AD +	1	<i>largo</i>
AD –	0	No hay casos.

³³ Los adjetivos se han agrupado, en primer lugar, teniendo en cuenta el corpus en que aparecen. Después, según su combinación con *poco* o con *un poco*. En la columna de número de casos se ha indicado el total de adjetivos situados inmediatamente después, en la columna de la derecha. Los adjetivos aparecen tal y como se encontraron en el corpus; *dejados*, por ejemplo, que ha de interpretarse como una variación de *dejados* 'poco cuidadosos', aparece así en el CSHC. Cuando hay varios casos de un adjetivo que ofrecen variación de persona o número, se marca la variación con una barra oblicua; es el caso, por ejemplo, de *avergonzado/a*, o de *complicado/a/s*. En algunos casos, detrás del adjetivo y entre comillas simples, se ha colocado la acepción de ese adjetivo que se desprende del contexto y que permite interpretarlo como positivo o como negativo. El adjetivo *dura* 'difícil' (CSHC), por ejemplo, aparece así porque se emplea en el sentido de 'difícil' (*una infancia un poco dura* = *una infancia un poco difícil*). Las cifras entre paréntesis, cuando siguen a un adjetivo, remiten al número de casos encontrados; la ausencia de cifras indica que solo se ha encontrado un caso.

AE +	5	<i>benigno, juvenil, liberada, tranquilos, superior. absurdo, aburrida, agigantados, antigua 'anticuada', apartado/a (2), apenados 'avergonzados' (2), artificial, asustados, arcaica, atravesado 'de mal carácter', bruto/s (2), cegato, cerrada 'poco comunicativa', complicado/a/s (3), contradictorio, decepcionado, deficiente (2), dejadones 'negligentes', desagradable, descarriado/a (2), desmotivada, déspota, diferente (4), difícil (2), disgustados, disperso, distanciadas, distinto/a (2), drástico, dura 'difícil', enfermo, enigmática, escondidas, excesivo, extraña, extremista, fastidioso/lita (2), feo/a (2), flojo 'perezoso' (3), forzada, frustrante, fuerte 'molesto' (2), hostil, ilógico, incómodo (2), inculta, informal, lamentable, lenta, miedosa, molesto, orientado, peligroso/a (4), polémico, problemática, quedado de mente, raro, rebelde (3), remoto, renuente, retrasado, rural 'rústica', rutinario, solo/a 'afectivamente aislado' (2), sui generis, tenso, travieso, vividora.</i>
AE –	93	

AE dudosos entre ±	6	<i>condicionado, modificada, moderno, parecida, relacionada, salteados.</i>
Dudosos entre AD y AE	1	<i>sordo</i>

Corpus de literatura venezolana (CLV)

Poco	N°	CASOS
AD +	0	No hay casos.
AD –	0	No hay casos.
AE +	14	<i>agradecido, casta, conocido, convincente, divulgado, estimulante, ético, favorecido, objetivas, probable (3), refinado, varonil.</i>
AE –	0	No hay casos.
AE dudosos entre ±	2	<i>impresionable, revelador.</i>
Dudosos entre AD y AE	3	<i>carrosa, común, elevado.</i>
Un poco	N°	CASOS
AD +	5	<i>alto (2), gruesa, húmedo, larga.</i>
AD –	0	No hay casos.
AE +	0	No hay casos.
AE –	53	<i>absurdo, aburridos/a (2), achispado, alicaída, alterada, apartados, apesadumbrado, asustado/a (2), atrapada, avejentado, avergonzado/a (3), cavernícola, ciego 'indiferente', complicado (2), culposo, decepcionado/a (3), desatendidas, deshecha, despistado, entrecortada, estropeada, extraño, forzado, incómodo/a (2), inhibida, inútil, lívido, lunática, malcriado, lacrimógena 'sentimentaloide', mareado, pálida, parca, perdidos, preocupada, ridículo, sola 'afectivamente aislada', sordo³⁴, tonto/a (2), tosca, triste (4).</i>
AE dudosos entre ±	2	<i>infantil, indiferente.</i>
Dudosos entre AD y AE	5	<i>ácidas, adormecida, apretada, resfriada (2).</i>

Corpus de referencia del español actual (CREA)

Poco	Nº	CASOS
AD +	1	<i>gruesos</i>
AD –	0	No hay casos.
AE +	30	<i>afortunado(s) (2), agradable, amante 'complacido por' (2), atendida, atractivas, compatible, comprensible, comunicable, conocido(a) (2), convincente, cuidadosa, cultivada, estudiado(a) (2), familiar, frecuentado, humano, interesante, leído, meditada, probable (4), seria 'confiable', simpática, sistemáticos.</i>
AE –	2	<i>complicado (2)</i>
AE dudosos entre ±	1	<i>común</i>
Dudosos entre AD y AE	1	<i>anterior</i>
Un poco	Nº	CASOS
AD +	0	No hay casos.
AD –	0	No hay casos.
AE +	0	No hay casos.
AE –	8	<i>agitado, arcaico, cínico, discordante, exagerado, loca, precipitado, soberbio.</i>
AE dudosos entre ±	1	<i>sensual</i>
Dudosos entre AD y AE	1	<i>anterior</i>

³⁴ Aunque *sordo* designa una realidad física, el hecho de que no tenga un antónimo léxico —el término *oyente* suele interpretarse con un significado más amplio que el de designar a la persona que posee el sentido de la audición—, y que sea una propiedad que se evalúa como defecto físico, me ha hecho clasificarlo como AE negativo.